

鮮血寫成的一本書

——法國共產黨員烈士遺書



鮮血寫成的一本書

——法國共產黨員烈士遺書——

王槐曼譯



中國青年出版社

一九五四年·北京

書號 589 文學 113

鮮血寫成的一本書

——法國共產黨員烈士遺書

著 者 王 槐 曼

青年 開明聯合組織

版 者 中 國 青 年 出 版 社

北京東四12條老君堂11號

經 售 新 華 書 店

， 著 北京中國青年出版社印刷廠

37X1092 1/32

3/4

64 000

一九五四年十二月北京第一版

一九五四年十二月北京第一次印刷

印數 1—50 000

北京市書刊出版業營業許可證出字第030號

定價 2,800 元

內 容 提 要

這是一本和伏契克的‘絞索套着脖子時的報告’及赫姆林的‘前列’有同樣價值的好書。書中包括和德寇奮勇鬥爭的二十三個法國共產黨員在就義前寫給黨、父母、妻子和朋友們最後的一些書信。這些遺書充滿了他們的英勇頑強精神，表現了他們確信人民一定勝利、德國法西斯必然滅亡的信心。

本書曾由羣衆書店出版，現由本社重排繼續出版。

ПИСЬМА РАССТРЕЛЯННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ КОММУНИСТОВ

本書根據 1949 年莫斯科 ПРАВДА 版俄譯本譯出
(俄譯者：Н. ЖАРКОВА И Н. НЕМЧИНОВА)

(AL56/03

目次

序	一
波也爾·謝馬爾	七
加勒利埃·貝利	八
安德烈·列比耶爾	一〇
尤利安·阿皮奧	一七
若望·阿列沙爾	二〇
羅別爾·阿米爾	二三
日阿克·捷庫爾(捷庫爾捷馬世)	二七
饒塞夫·捷勞別爾	二六
羅蘭·德爾瓦爾	三三
安德烈·德爾馬	三三

安德烈·吉也斯	三
安德烈·久蘭	三
費立謝恩·饒利	四
愛仁·克	四
保爾·卡姆芬	四
路易·卡隆	五
愛仁·喀勞梯里耶	五
馬里沙·拉卡謝梯	五
亨利·馬爾德里	六
馬里沙·皮洛列依	六
若望·羅別爾	七
皮耶爾·斯	七
愛·爾·沙姆包	九
譯後記	八

序

世界上許多書是用墨水寫成的，而這本書却是用鮮血——法國共產黨員們的鮮血——寫成的。這本書是人們在最後的時刻裏寫的，當時在他們面前就只有一個字——死。但是，這本書優秀的著作所說的却不是死——而是生命的勝利。寫這本書的不是作家，而是工人和海員、大學生和礦工，但是，我以爲，即使是偉大的作家也找不到那些當英雄們和轟轟烈烈的、火熱的、有意義的生活分別時，從他們口中流露出來的最樸素和最壯麗的詞句。

一九四〇年夏天法西斯匪幫擊敗了法國。那些害怕法國工人甚於害怕德寇的賣國賊們把持了國家政權。法國統治者可恥地投降了。歐洲彷彿已遭到滅亡，因爲希特勒匪幫在十五個國家裏主宰一切。遠在法國被擊敗以前，法國共產黨員們就被迫轉入地下；在達拉第和雷諾統治的日子裏，他們被塞滿在牢獄和集中營裏。帶上鐐銬的法國沉默無語。當時法國的真正愛國者——共產黨員們——奮身而起。義勇軍和游擊隊——ФТИ（共產黨員們建立起來的戰鬥聯盟）——的英雄鬥爭開始了。參加這個聯盟的也有非共產黨員——無黨無派人士、

正直的天主教徒們——但是，ΦΤΠ却是法國共產黨的一支戰鬥大軍。

有一部分游擊隊戰鬥在薩沃亞、路姆津、道非隘的山上，另一部分則留在巴黎和里昂、馬賽和里昂，他們襲擊希特勒軍官們，爆炸倉庫、橋梁和道路，破毀發電站和工廠。參加游擊隊的是巴黎近郊的冶金工人和北部的礦工、布勒塔尼的漁夫和里昂的紡織工人、釀酒工人、石匠、大學生、海員、學者、女技師、農民、作家——整個不可制服的法國勞動人民。

從前就是如此——人民無時不在保衛自己的祖國，反對賣國賊，反對貴族和富翁，反對那些向外國壓迫者乞援的人們。在第一次法國大革命的年代裏，達官貴族們同歐洲各君主國的部隊就一起認識了共和黨員們的憤怒。當梯也爾把法國出賣給普魯士人的時候，憤怒的巴黎高舉起了「公社」的紅旗。在一九四〇年——一九四四年間，當貝當和德寇狼狽為奸的時候，當戴高樂的擁護者們在倫敦的俱樂部裏高談闊論的時候，當勃魯姆在像療養院似的俘虜營裏長吁短歎、探尋哲理的時候，共產黨員們在戰鬥着，並且奮不顧身地犧牲了。他們臨死的時候高呼着：「願法蘭西永生！」

在法國曾有過戴高樂分子們的地下組織，但是，這些地下組織執行着倫敦的命令，沒有絲毫作為；他們反對佔領者鬥爭的方法只有一個：等待。盟國會給這些「等待者」空投過武器；ΦΤΠ却從來沒有看見過英國機關槍，或是美國自動步槍。盟軍在諾曼底登陸以後，艾森豪威爾將軍承認，義勇軍和游擊隊抵得上十五個正規師團。但是，無論是艾森豪威爾將軍，

或是他的其他同僚們，都沒有做過絲毫的工作來幫助ΦΤΠ^①。人民法國只有一個忠實的盟友——斯大林格勒的人民；在遠離巴黎的地方，蘇軍戰士英勇地粉碎着希特勒的師團。

在各種盜竊行為之中，大概，最可惡的是劫掠死人。戴高樂分子們現在正幹着這種勾當；他們企圖把ΦΤΠ建立的功勳硬加在自己的身上。列敏上校就是一個這樣的搶劫犯，不久以前他的犯罪行為被揭穿，迫不得已才供認，襲擊聖阿西施的，並不像他所曾寫過的那樣說是倫敦俱樂部來的戴高樂分子們，事實上是ΦΤΠ。

在英雄們的墓前，士兵們行禮致敬，行人脫帽致哀。這本書——就是法國英雄之墓。我們崇拜他們的英勇，我們為他們而驕傲。這——不只是特殊性格，不是一時的熱情，不是一時的勇氣，——是對事業的正義性的堅強信心。西班牙國際縱隊^②的前任政治委員、ΦΤΠ支隊隊長安德烈·列比耶爾於一九四一年槍斃了一個希特勒的軍官。可是當安德烈·列比耶爾被判處死刑的時候，他寫道：「我只能可憐那些缺乏理想而死去的人們，或是沒有像我們

○戴高樂分子的地下組織在當時接受英美空投武器並把它們「儲存」起來，以便將來德寇潰離法國後好用以摧殘民主勢力。加香在一九四三年十一月十五日秘密出版的「人道報」上寫道：「我們在法國看見：在這裏單獨作戰的義勇軍和游擊隊得不着武器，而什麼也不幹的組織却獲得武器。」

②一九三六——一九三九年西班牙內戰時期，各國保衛民主的戰士組成協助人民政府軍作戰的軍隊，或譯作「國際義勇軍」。

這樣對理想具有毫不動搖的信心的人們……」這就是理解這本書的鑰匙：看見擺在自己面前的死，共產黨員們沒有灰心喪氣，他們知道：人民是不朽的，人類的真理也是不朽的。

青年勞蘭德·柯薩在就義前寫道：「要是我死在青年，這只是因為我熱愛生活，我願意生活對大家都是美麗的……」「格·莫克愛」支隊裏的一個十六歲的游擊隊員安利·菲爾采死前給父母寫道：「我的手彷彿在哆嗦着，但這是因為我用的是個破碎的鉛筆頭，我並不怕死……」

在這些信裏充滿着多少愛情啊！從這裏可以理解到，什麼是充滿愛情的心靈的真正的大公無私：丈夫想盡辦法鼓勵妻子，向她說，讓她找到另一個可心的人，一個忠實的同志；父親在生命的最後幾分鐘關懷着自己的孩子們，關懷着他們的學習成績，關懷着他們的皮鞋或者衣衫；兒子尋找着樸素的和善良的話語來安慰無可安慰的母親。我們引為驕傲的是，共產黨員——偉大的人物，他們的愛情不是遊戲，不是盲目的本能，不是利己主義者的感情，不，決不是，這是詩人們多少世紀來所幻想的那種愛情。

就義的烈士們把充滿熱情的信件寫給自己最偉大的愛人——共產黨。黨——這是大家庭，這是理想，這是法國，這是人類的未來。同樣忠於黨的既有它的領導者——加勃利埃·貝利、波也爾·謝馬爾——也有年青的共產黨員們。法國共產黨現在叫做「槍殺無赦的黨」，因為法西斯劊子手們槍殺了七萬五千名共產黨員。在每一個死者的身後都有其他千百個人站

了起來，正是因為共產黨員們毫不吝惜自己，所以現在共產黨才是法國最有力的一個政黨。在罷工和流血遊行的日子裏，在法國人民爭取自己的自由和獨立的殘酷鬥爭的日子裏，犧牲了的英雄們的神姿鼓舞着新的人們。

希特勒昨天的幫兇們搖身一變，他們現在領到的已不是馬克，而是美元，但是，他們却在德寇佔領的日子裏一樣，出賣着法國。他們妄想使驕傲的法國人民成為遠隔重洋的強盜們的炮灰。但，這是不可能的——死難烈士們的信件所表明的法國共產黨員們的英勇行為便是保證。我們，蘇維埃人，在法國愛國者的墓前向法國的未來致敬，向法國的英雄們致敬，向法國共產黨員們致敬，向法國人民致敬。

在就義前，千百個法國共產黨員們寫出他們對紅軍、對蘇聯、對斯大林的信任。不久以前，法國共產黨莊嚴地宣佈：美帝國主義者永遠也驅使不了法國人民進行反對蘇聯的戰爭。這不是號召，而是備忘錄，因為每一個法國愛國者都知道這一點。我不知道，美國生意人是否讀過這些法國共產黨員們就義時寫的遺書；也許他們看不到這一類書籍。但是我們知道法國優秀的兒子們的這些遺書，而且我們也談論着這本書：我們在法國有敵人，為數也不少

① 加勒利埃·貝利 Gabriel Peri (一九〇二——一九四一)。佔領當局懼於民憤不敢審判這位法國人民的代表，把他當作人質處決。

傑出的法蘭西詩人保羅·艾呂雅有一首歌頌貝利之死的詩「加勒利埃·貝利」(中譯文載一

九五三年一月號「人民文學」)。

——這些自私自利、虛偽欺詐的人們，自稱是社會主義者的劊子手們，和用美國腔調高唱着「馬賽曲」的賣國賊們；但是，我們在法國也有親密的朋友——法國人民。當加勃利埃·貝利寫他最後的一封信時法國人民是和我們在一起的，法國人民在他們勝利的日子裏也將會和我們同在一起的。

伊利亞·愛倫堡

波也爾、謝馬爾

法國共產黨中央委員會政治局委員、法國鐵路員工聯合會總書記，一九四一年被德寇槍殺。就義前給法國工人們和他的鐵路員工同志們寫了這封信。

親愛的朋友們！

我利用料想不到的一個機會，把最後的一封信轉給你們，因為再過幾分鐘我就要被槍殺了。

我平靜地等待着死；我要讓槍殺我的劊子手們看看：共產黨員是作為愛國者、作為革命者而死去的。

我一直到最後一刻都是想着你們，我的戰友們，想着我們偉大的黨的全體黨員們，想着法國的一切愛國者，想着紅軍的英雄戰士們和偉大的斯大林。

我就要死去，我相信他們一定戰勝法西斯匪幫，而且我也相信法國一定獲得解放。

請轉告我的鐵路員工同志們，就說我囑咐他們，決不要做任何有助於希特勒匪幫的事情。鐵路員工們會了解我的，他們會聽我的話。他們將會行動起來。我相信這一點。

別了，親愛的朋友們。我的死期近了。希特勒匪幫雖把我槍殺，但我知道，他們已經失敗了，法國會重新掀起偉大的鬥爭。

蘇聯萬歲！

法蘭西萬歲！

波也爾·謝馬爾

加勒利埃·貝利

「人道報」編輯、國會議員，一九四一年十二月十五日被槍殺於蒙瓦列因。

監獄裏的神甫謝爾世——密齊剛才通知我，說馬上就要把我這個人質槍斃①。

衷心地懇求你們，請你們要求把我在監獄中用的一切紙張發還給你們。其中有一些將是紀念我的最好紀念品。

讓我的朋友們知道，我始終是忠於我終生為之而服務的理想，讓我的同胞們知道，我

① 德寇在佔領法國時，爲了鎮壓澎湃的法國愛國抗敵運動，於一九四一年九月三十日發佈一遺命令，宣佈大部被捕的法國愛國志士爲人質，按照這一命令，可以不經審判就槍殺他們。

是爲了法國的永生而死去的。

我又對自己進行了最後一次檢查。我的良心是平靜的。我希望你們告訴大家：要是我能重新生活，我一定還走這同一條道路。

夜裏我長時間地想着我親愛的朋友保爾·瓦揚—古久里^①所講過的那些正確的話，他說：共產主義——這就是世界的青春；共產主義創造着光輝的未來。而我，就是爲了創造這個光輝的未來而死去的。

因爲我的導師是馬賽·加香^②，所以我感到身上有充分的力量來迎接死亡。
別了。

法蘭西萬歲！

加勒利埃

星期日晚八時

① 保爾·瓦揚—古久里 (Paul Vaillant-Couturier)。貝利於一九四〇年十月十日曾在保爾·瓦揚—古久里墓前發表抗議反動當局的演說。保羅·艾呂雅寫了一首出色的詩「憶保爾·瓦揚—古久里」(中譯文載一九五三年一月號「人民文學」)，追憶這位法國愛國志士。

② 加香是法國共產黨和工人運動卓越的領導者和組織者，納粹侵佔法國時加香轉入地下，祕密出版「人道報」，祕設電台，喚起人民進行鬥爭。他在法國有「共產黨之父」的尊稱。

安德烈·列比耶爾

法國共產黨中央委員會委員，義勇軍和游擊隊聯軍指揮官，爲了報復在夏多布里安野蠻地殺戮人質，列比耶爾在波爾多刺殺了一個德國軍官。一九四一年十二月十五日被捕，一九四二年十月五日被槍殺。

（摘自最後的幾封遺書）

我平靜地看着我最後時刻的臨近——我心地純潔，我徹底地完成了自己的義務。

讓那些也許認爲我的行動是英勇果敢的人們知道：我只不過是仿效了我的布爾什維克同志們和——我再加上一句——我在這裏所看到的共青团員們的榜樣而已。

我看見了在四月上旬把保刺和他的十二個同志提走時的情景。直到最後一分鐘，他始終是一個充滿責任感和自我犧牲精神的領導者。讚揚他的名字吧！我看見了十九歲的古木別爾梯·依西道爾是怎樣走了出去。多麼堅貞不屈啊！對自己的理想是多麼相信啊！我看見了：十七歲半的非爾德·馬里沙；真正的布爾什維克奧克爾，他是法國共產主義青年團中央委員會委員，也同樣是個真正的領導者；那麼英勇，那麼完美的巴里特柴爾。

在眼前有着這麼許多榜樣，難道能做個懦夫嗎？

……我請求同志們關懷我的兒子。我的妻子和妹妹艾麗莎將是他的教養者。

安·列

一九四二年九月十三日

上了鏢的手寫字是不容易的，但是對於一個共產黨員來說，是沒有做不到的事情的。自從我被捕以來，已經九個月了。當時我沒有想到會活得這麼久；我看見過莊嚴偉大的事情，這些事情證實着我們理想的威力。我看見過英雄們——有年老的，也有年青的，我看見過著名的學者，他們懷着難以描述的英勇從容就義。

馬捷里斯，請記住這一切吧。感謝你們大家的關懷和愛撫，這些關懷和愛撫就是我的支柱。再一次地吻你們大家。你們要英勇剛毅，要頑強不屈地工作。要遵循辯證唯物主義的學說，這完全可以信賴的指南。吻你們，我親愛的人們。

安·列

日期不詳

我心愛的人！

寫信給你——和你再談一次，這橫豎總是一樣；因為這幾行字你只是在幾天以後才會收